

## Рецензия

### на выпускную квалификационную работу (магистерскую диссертацию) Р.И. Камаловой на тему «Особенности региональной прессы на французском языке на примере «Le Courrier du Vietnam» (в лингвокультурологическом аспекте)»

Темой магистерской диссертации Р.И. Камаловой является лингвокультурологический аспект особенностей региональной прессы на французском языке на материале издаваемой в г. Ханой (СРВ) еженедельной газете «Le Courrier du Vietnam» (январь 2016-март 2017 гг.).

Актуальность и новизна данного исследования определяется тем, что ее автор, полагаем, впервые достаточно систематизировано рассмотрел вьетнамские национальные реалии сквозь призму сразу двух одинаково удаленных от Вьетнама лингвокультур – французской и русской.

Целью своей работы Р.И. Камалова поставила выявление в «Le Courrier du Vietnam» национальных реалий и концептов, присущих культуре Вьетнама, способа их передачи на французский язык, трудностей при их переводе на русский язык. Поставленная цель определила задачи исследования, которые отражены в его структуре.

Магистерская диссертация Р.И. Камаловой общим объемом в 100 страниц состоит из введения, четырех глав, заключения, а также приложения, состоящего из составленной автором таблицы национальных реалий вьетнамской культуры. Библиография насчитывает 115 источников (91 научный и 14 лексикографических) на русском, французском, английском и вьетнамском языках.

В первой главе диссертации дана общая характеристика региональной прессы, история возникновения и развития СМИ во Вьетнаме, анализируются особенности еженедельника «Le Courrier du Vietnam» как примера региональной прессы.

Вторая глава, озаглавленная «Исторический экскурс», посвящена краткому обзору исторических событий, оказавших непосредственное влияние на развитие вьетнамской культуры.

В третьей главе рассматривается понятие «реалия» в теоретическом аспекте и дается классификация национальных реалий, выявленных автором в материалах исследуемого еженедельника. Также здесь исследуются связанные с передачей вьетнамских реалий на французский и русский языки проблемы и способы их решения.

В четвертой главе рассматривается понятие «концепт» в теоретическом аспекте и проводится семантический анализ фигурирующего в статьях еженедельника концепта «дом». При сравнении понятийного содержания этого концепта в толковых словарях французского, вьетнамского и русского языков автору удалось выявить его центральные и второстепенные значения, их сходства и различия.

В заключении автор предлагает варианты перевода некоторых национальных реалий на французский и русский языки, учитывающие специфику национальной культуры, и делает выводы, связанные с различными способами передачи вьетнамских национальных реалий на французский и русский языки.

Интересным практическим результатом выполненной автором работы является приведенная им в приложении таблица национальных реалий вьетнамской культуры на основе еженедельной газеты «Le Courrier du Vietnam».

К явным достоинствам магистерской диссертации Р.И. Камаловой следует отнести прекрасное знание вьетнамской культуры, которое составило «изюминку» данного исследования, и вдумчивое стремление автора дать наиболее полную интерпретацию рассматриваемых национальных реалий и концептов, позволяющую приблизиться к наиболее адекватным переводческим решениям. Следует отдельно отметить, что работа написана хорошим русским языком, легко и свободно.

Тем не менее, нельзя не заметить явное смещение акцентов с собственно лингвистического подхода в сторону культурологического, который сильно ощущается в первых двух главах. На наш взгляд, глава «Исторический экскурс» могла бы в сокращенном виде просто войти отдельным параграфом в состав первой главы. Хотя, возможно, у автора на этот счет были свои соображения.

Несмотря на некоторые упущения рецензируемая работа, на наш взгляд, отвечает требованиям, предъявляемым к магистерским диссертациям, и заслуживает положительной оценки.

Кандидат филологических наук,  
профессор кафедры немецкого  
и романских языков СПбГУП

Е.А. Легенькова

